



CENTRO STUDI SEA

ISSN 2240-7596

a **aipsa** **edizioni** **sr**

AMMENTU

**Bollettino Storico e Archivistico del
Mediterraneo e delle Americhe**

N. 6
gennaio - giugno 2015

www.centrostudisea.it/ammentu
www.aipsa.com

Direzione

Martino CONTU (direttore), Giampaolo ATZEI, Annamaria BALDUSSI, Manuela GARAU, Patrizia MANDUCHI

Comitato di redazione

Lucia CAPUZZI, Raúl CHEDA, Maria Grazia CUGUSI, Lorenzo DI BIASE, Maria Luisa GENTILESCHI, Antoni MARIMÓN RIUTORT, Francesca MAZZUZI, Roberta MURRONI, Carlo PILLAI, Domenico RIPA, Maria Elena SEU, Maria Angel SEGOVIA MARTI, Frank THEMA, Dante TURCATTI, Maria Eugenia VENERI, Antoni VIVES REUS, Franca ZANDA

Comitato scientifico

Nunziatella ALESSANDRINI, Universidade Nova de Lisboa/Universidade dos Açores (Portugal); Pasquale AMATO, Università di Messina - Università per stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria (Italia); Juan Andrés BRESCIANI, Universidad de la República (Uruguay); Carolina CABEZAS CÁCERES, Museo Virtual de la Mujer (Chile); Margarita CARRIQUIRY, Universidad Católica del Uruguay (Uruguay); Giuseppe DONEDDU, Università di Sassari (Italia); Luciano GALLINARI, Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea del CNR (Italia); Elda GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (España); Antoine-Marie GRAZIANI, Università di Corsica Pasquale Paoli - Institut Universitaire de France, Paris (France); Rosa Maria GRILLO, Università di Salerno (Italia); Souadi LAGDAF, Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere, Ragusa, Università di Catania (Italia); Victor MALLIA MILANES, University of Malta (Malta); Roberto MORESCO, Società Ligure di Storia Patria di Genova (Italia); Carolina MUÑOZ-GUZMÁN, Universidad Católica de Chile (Chile); Fabrizio PANZERA, Archivio di Stato di Bellinzona (Svizzera); Roberto PORRÀ, Soprintendenza Archivistica per la Sardegna (Italia); Sebastia SERRA BUSQUETS, Universidad de las Islas Baleares (España); Cecilia TASCA, Università di Cagliari (Italia)

Comitato di lettura

La Direzione di AMMENTU sottopone a valutazione (referee), in forma anonima, tutti i contributi ricevuti per la pubblicazione.

Responsabile del sito

Stefano ORRÙ

AMMENTU - Bollettino Storico e Archivistico del Mediterraneo e delle Americhe

Periodico semestrale pubblicato dal Centro Studi SEA di Villacidro e dalla Casa Editrice Aipsa di Cagliari.

Registrazione presso il Tribunale di Cagliari n° 16 del 14 settembre 2011.

ISSN 2240-7596 [online]

c/o Centro Studi SEA
Via Su Coddu de Is Abis, 35
09039 Villacidro (VS) [ITALY]
SITO WEB: www.centrostudisea.it

c/o Aipsa edizioni s.r.l.
Via dei Colombi 31
09126 Cagliari [ITALY]
E-MAIL: aipsa@tiscali.it
SITO WEB: www.aipsa.com

E-MAIL DELLA RIVISTA: ammentu@centrostudisea.it

Sommario

Presentazione	3
Presentation	5
Présentation	7
Presentación	9
Apresentação	11
Presentació	13
Presentada	15
DOSSIER	
América: entre crónica y volatín de plumas	17
bajo la dirección de Juan Guillermo Estay Sepúlveda	
– JUAN GUILLERMO ESTAY SEPÚLVEDA Introducción	19
– MARÍA DE LOURDES NAVARIJO ORNELAS Los que las imágenes de aves comunican sobre el pensamiento prehispánico en México	21
– ÍVAN VALLADO FAJARDO La construcción de las imágenes de los protagonistas en las <i>Crónicas de Indias</i> . El caso de Jerónimo de Aguilar, conquistador de México	35
– MARCO URDAPILLETA MUÑOZ Fray Bartolomé de Las Casas, historiador profeta	53
– EDUARDO LEIVA PINTO Literalidades y prácticas discursivas en América ante los procesos de conquista y colonización española	69
– JUAN GUILLERMO ESTAY SEPÚLVEDA El canto del ruiseñor que no era un ruiseñor. Aves en América vistas por los cronistas: Mesoamérica y el Caribe	74
FOCUS	
L'emigrazione capraiese a Puerto Rico nel XIX secolo e l'emigrazione italiana del secondo dopoguerra: il caso dei flussi cilentano e sardo in Belgio e quello di Golfo Aranci attraverso le fonti comunali	109
a cura di Martino Contu	
– MARTINO CONTU Introduzione	111
– ROBERTO MORESCO Per una storia dell'emigrazione dall'isola di Capraia: i capraiesi di Puerto Rico	113
– ANTONIO ELEFANTE Dalla Campania al Belgio: l'emigrazione cilentana nel secondo dopoguerra	135
– MARIA GRAZIA SANNA Gli emigrati sardi in Belgio nel secondo dopoguerra: il caso del circolo "Su Nuraghe" di Flénu (Mons)	151
– TIZIANA VARCHETTA Un caso di emigrazione interna: il flusso in uscita da Golfo Aranci negli anni 1945-1978 attraverso le fonti comunali	180

FOCUS

L'antifascismo in Sardegna e fuori dall'isola: il caso di Iglesias e dei guspinesi Cornelio Martis e Pio Degioannis 199

a cura di Giampaolo Atzei

- **GIAMPAOLO ATZEI** Introduzione 201
- **LORENZO DI BIASE** Cornelio Martis. Un militante di “Giustizia e Libertà” attivo in Francia e Tunisia, giustiziato nella guerra di Spagna da un commissario comunista 203
- **SIMONE CARA** Antifascisti schedati e martiri del nazismo: il caso del comune di Iglesias 223
- **LORENZO DI BIASE** Pio Degioannis, un calzolaio di Guspini alla guida dell'organizzazione clandestina comunista detta “Nucleo” 238

Ringraziamenti 249

In memoriam di Erasmo Atzei (1927-2015)

Literalidades y prácticas discursivas en América ante los procesos de conquista y colonización española

Literalnesses and discussion group practices in America in the presence of the conquest and Spanish colonization

Eduardo LEIVA PINTO

Universidad de Los Lagos, Chile

Abstract

The American native societies were first of all oral societies. Their memory, their guides of senses and meanings were generated, recreated and represented appealing, mostly to certain oral marks which help to cultivate the memory. The conquest and Spanish colonization will institute in America a specific literalness: the alphabetical writing. That will produce permanent processes of confrontation and readjustment of discussion group practices. In turn, very new expressive practices will be integrated and utilized at the expense of a countless of strategies of apprehension, production and reproduction. America will remain.

Keywords

America, conquest and colonization, literalnesses, discussion group practices

Resumen

Las sociedades indígenas americanas eran ante que todo orales. Su memoria, sus referentes de sentidos y significados eran producidos, reproducidos y representados apelando, sobre todo, a ciertas estrías orales mnemotécnicamente labradas. La Conquista y Colonización española implantará en América una específica literalidad: la escritura alfabética. Ello gestará permanentes procesos de enfrentamiento y re/acomodo de prácticas discursivas. A su vez, novísimas prácticas expresivas serán incorporadas y empleadas a costa de un sinnúmero de estrategias de aprehensión, producción y reproducción. América pervivirá.

Palabras claves

América, conquista y colonización, literalidades, prácticas discursivas

1. Introducción

Solía escribir con su dedo grande en el aire: «¡Viban los compañeros! Pedro Rojas» /Papel de viento (...) /Pluma de carne (...) / ¡Viban los compañeros a la cabecera de su aire escrito! / Y volvió a escribir con el dedo en el aire: «¡Viban los compañeros!»¹.

Estamos ante Pedro Rojas, el miliciano republicano con que el poeta peruano Cesar Vallejo evoca a los voceros de la guerra civil española, aquella autoridad del discurso encargada de la propaganda oral, agraviador del enemigo y entusiasta de las virtudes del propio campo; maravillosa idea de oratorias persuasivas que asumían la tarea de la rendición del oponente.

Los Pedro(s) Rojas nos revelan un fenómeno particular que sucedió durante la guerra civil: la irrupción de la palabra en el espacio público. El lenguaje como aquel instrumento para el control del devenir histórico. El lenguaje para la expresión y, fundamentalmente, para la comprensión de la realidad. Pedro Rojas ejecuta, y he aquí lo iluminador de su acto, una labor que había sido realizada siglos atrás en las alturas andinas por los portavoces de la saber inca -*kipucamayoc qellqaykamayoc*:-

¹ C. VALLEJO, *Poemas humanos. España, aparta de mí este cáliz*, Editorial Castalia, Madrid (España) 1987, p. 21.

la producción, reproducción y representación de sentidos y significados de una comunidad en un tiempo y espacio determinado; o como dice Ricoeur, «en un tiempo vivido, cósmico e histórico, y en un espacio vivido, geométrico y habitado»².

Entonces, la épica de Pedro Rojas se nos presenta como una remembranza del Vallejo serrano; un echar mano a una memoria y labor inca. Poética entre escritura y oralidad. Glifo bocanada del perfil maya que expele frase, tinta, gráfica y expresión literalizada. Pedro Rojas es aquel lenguaje que se escribe «en el aire», sobre un «papel de viento» y cuyo instrumento -así la voz- es la materia del cuerpo, «dedo» que es «pluma de carne».

Este ejercicio de Vallejo -asalto a la memoria desde un presente fratricida asociando variados medios para la comprensión y expresión del mundo-, no es gratuito, nos remite, pensamos, a aquella combinatoria de escrituralidades -o literalidades dirá Mignolo³- que ya observábamos en Guamán Poma, cuando asociaba deliberadamente las médulas de dos escrituralidades distintas (*tokhapu* y escritura alfabética), adjudicándoles la función de *quilcao qellqay*: filigrana con el fin de comunicar; y si a ello se le suma el carácter transcultural del texto: dibujos de pauta europeos, y expresión de valores andinos a partir de un sistema de simbolismo espacial; resultan así heterogéneas su producción, interpretación y reproducción: todo dependerá entonces de la posición en la que se encuentre el receptor respecto del emisor; «nuestra comprensión del mundo, escribe Olson, es producto de nuestra manera de interpretar y crear textos escritos (...) de vivir en un mundo de papel»⁴.

Estamos, en Vallejo y Guamán Poma, frente a documentos/monumentos⁵, que podríamos denominar como híbridos, es decir, que colocan en enfrentamiento literalidades de distintas culturas, generándose formas de comunicación únicas. Nos acercamos así al concepto de semiosis colonial⁶, entendida ésta como aquel complejo de interacciones permanentes que se da entre sujetos de culturas en conflicto, en el que se desarrollan relaciones de explotación, dominación y resistencia, trastocándose, en consecuencia, los referentes de sentidos y significados de las culturas involucradas.

Este trabajo intenta aproximarse a aquella *dislocación* o *trastrocamiento* que se dio en América a partir de la implantación, por la empresa de la Conquista y Colonización, de una específica literalidad: la escritura alfabética; asistiremos, asimismo, a un *enfrentamiento* y a un (*re*)*acomodo* de prácticas discursivas de ocurrencia tanto en sujetos dominados como en dominantes; finalmente, reconoceremos un escenario en el que las novísimas prácticas expresivas fueron *incorporadas* y *empleadas* a costa de un sinnúmero de estrategias de aprehensión, producción y reproducción.

² PAUL RICOEUR, *La memoria, la historia, el olvido*, Trotta (Series en Colección estructuras y procesos. Serie filosofía), Madrid (España) 2003, p. 201.

³ WALTER MIGNOLO, *Decires fuera de lugar: sujetos dicentes y formas de inscripción*, en «Revista de Crítica Literaria Latinoamericana», 21 (41), 1995, pp. 9-31.

⁴ DAVID OLSON, *El mundo sobre el papel: el impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*, Gedisa (Series en Lea, 11), Barcelona (España) 1999, p. 39.

⁵ JACQUES LE GOFF, *El orden de la memoria. El tiempo como imaginario*, Paidós (Series en Paidós básica), Barcelona (España) 1991.

⁶ WALTER MIGNOLO, *La semiosis colonial: la dialéctica entre representaciones fracturadas y hermenéuticas pluritópicas*, en «AdVersus: Revista de Semiótica», n. 3, 2005. Publicación internet: <<http://www.adversus.org/indice/nro3/articulos/articulomignolo.htm>> (Consultado el 12 de junio de 2015).

2. Trastocar

Aquel trastrocamiento que mencionábamos tuvo repercusiones notables en los modos de entender el mundo, de darle sentido a la historia, en las expresiones y soportes dispuestos por las culturas para dar cuenta de la realidad, en los usos del tiempo y el espacio, en la conformación de la memoria, el presente y el porvenir. La implantación de la letra, con minúscula, y la Letra, con mayúscula, como nos propone Mignolo⁷, será una estrategia discursiva crucial en el logro de tal proceso modificadorio.

América se adentrará progresivamente en discursividades y literalidades que le serán ajenas, propagándose una sensación de pérdida de coherencia. Toda la red de sentidos y significados será progresivamente desmantelada por la conquista, quedando reducida, siendo optimistas, a una trama agujereada⁸, o a ciudad asolada, siendo del todo pesimistas. Un mundo nuevo se funda ante sus ojos, el de la dominación colonial, engendrada en la violencia y el caos. Tal fue el impacto de aquella opresión que, como nos recuerda Molinié, los pueblos incluso se quedaron sin palabras para contarlos, «asimilándolo con un pachacuti»⁹. Dos tipos de sociedades se confrontarán: «una que integrará el acontecimiento para “perseverar en su ser”, la otra para extraer de ellos porvenir y energía»¹⁰; dos tipos de memoria constituidas en base a abordajes diferenciados del acontecimiento. De aquí en más América transitará por adaptaciones y múltiples intentos para re-urdir su trama maltrecha o restablecer su orden devastado, según el caso.

3. Enfrentar-(re)Acomodar

¿Cómo una cultura, en un tiempo y espacio determinado, construye una narrativa, una representación de sí misma y de los otros?

Tal parece que en nuestro caso, y específicamente a partir de la Conquista, ello ocurrió a modo de palimpsesto, esto es, como una conjugación de elementos simbólicos, organizativos, cognitivos, culturales resultantes del entrecruzamiento y trasvasije de culturas en conflicto.

Pero ¿Cuáles fueron estas culturas, y cuáles sus modos expresión? Mignolo es claro en este punto. Al momento de la conquista «grupos e individuos representantes de culturas con escritura alfabética se enfrentarán con grupos e individuos con otros tipo de escritura o, a veces, sin sistemas de escritura»¹¹. Así la determinación del éxito de la “empresa” quedará definida para el español en función de dos momentos claves: a) la producción y distribución de la escritura alfabética -y los discursos que ésta porta-, con el objetivo de legitimar la Conquista y la Colonización; b) la expresión de una ideología que sentará la bases «argumentativas y narrativas» para dicha legitimación¹².

Tal como lo expone Olson¹³, una de las principales características de las sociedades modernas es la apropiación de la escritura como marca distintiva. Todo acontecimiento de relevancia ha de quedar registrado por escrito, documentado,

⁷ Id., *La cuestión de la letra en la legitimación de la conquista*, en *Conquistadores y conquistados*, Vervuert Verlag, Frankfurt (Alemania) 1992, pp. 92-112.

⁸ SERGE GRUZINSKI, *La colonización de lo imaginario*, Fondo de Cultura Económica, México 1991.

⁹ ANTONINETTE MOLINIÉ, *Buscando una historicidad andina: una propuesta antropológica y una memoria hecha rito*, en *Arqueología, antropología e historia en los Andes. Homenaje a María Rostowrowski*, Instituto de Estudios peruanos, Perú 1997, p. 706.

¹⁰ *Ibidem*.

¹¹ MIGNOLO, *La cuestión de la letra en la legitimación*, cit., p. 97.

¹² *Ibidem*.

¹³ *Ibidem*.

inscrita, publicada. Asimismo nuestras capacidades intelectuales se cotejan en función de una adecuada -o no- habilidad para el uso de los textos escritos. Para Ong, en tanto, la escritura ha adquirido tal grado de relevancia que «ha transformado la conciencia humana»¹⁴.

¿Qué es lo que celebra el mundo occidental y su escritura? Pues una superioridad cultural basada en una serie de creencias, hechos y suposiciones, «una mitología, un modo selectivo de ver los acontecimientos que no sólo justifica la ventaja de los letrados, sino que atribuye los defectos de la sociedad -y del mundo- a los iletrados»¹⁵.

El acceso y manejo de la escritura dotó a la Conquista de un artefacto tecnológico, con el que hegemonizó un complejo circuito de sentidos y significados, que le reportaron, a la larga la legitimación de su empresa de expropiación. Mignolo nos dice: «La Letra es (...) un objeto físico (...) y una estructura conceptual (...) que crea un universo de sentido que asocia el objeto físico con roles sociales (...), con prácticas discursivas (...) y con valores culturales»¹⁶. Al dejar al pensamiento escrito fijo en el papel se le fetichizó; performática del poder escritural altamente eficaz y adecuada a los fines de la Conquista y Colonización.

Como lo plantea Gruzinski¹⁷, las culturas indígenas pre hispanas eran ante que todo orales; su memoria, sus referentes de sentidos y significados eran producidos, reproducidos y representados apelando, sobretodo, a ciertas estrías orales mnemotécnicamente labradas; las sociedades contaban además con sistemas de expresión gráfica (pictografía e ideografía). Estos soportes de sentido y memoria se vieron violentamente afectados a partir de la Conquista, experimentando diversas modalidades de censura y cautiverio.

Ocurrió entonces lo inevitable, formas locales de expresión fueron acomodándose y poco a poco siendo reemplazadas por la escritura alfabética¹⁸. Todo concurría para privar a lo oral de la autoridad de que había gozado en tiempos de los *kipucamayoq* de los *cuicatli*; sin embargo el indio pervivió.

4. Incorporar y Emplear

Los sistemas de notación prehispánicos también utilizaron artefactos tangibles (*kipu* v.br.), que implicaron un proceso de producción y reproducción, realizada por un especialista. Este sujeto, el *kipucamayoq* por ejemplo, archivaba la memoria de su pueblo, como lo solicitaba Farge¹⁹, posibilitando la continuidad de su cultura. Con la Conquista, dicho especialista tuvo que aprender a codificar y decodificar los mensajes en un contexto de opresión. Sin embargo, como todo sujeto colonizado y subalterno, los *kipucamayoq* encontraron medios indirectos de representación: Guaman Poma combinaba recursos de la escritura alfabética y de la *quillca* andina cuando diseñaba *kipu*, escritura alfabética, y escudos y letreros en forma de *tokhapu*. Comunicaba así a diferentes sujetos que se encontraban en un espacio y tiempo compartidos: los europeos leerán el trazo escritural alfabético, los andinos los nudo y hebras *kipu*, los trazos del *tokhapu*. Así, como lo plantea Molinié, un

¹⁴ WALTER ONG, *Oralidad y escritura*, Fondo de Cultura Económica, Colombia 1999, p. 81.

¹⁵ OLSON, *El mundo sobre el papel: el impacto de la escritura*, cit., p. 22.

¹⁶ MIGNOLO, *La cuestión de la letra en la legitimación*, cit., p. 99.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ *Ivi*, p. 105.

¹⁹ ARLETTE FARGE, *La atracción del archivo*, Alfons el Magnanim (Series en Estudios universitarios), Valencia (España) 1991.

mismo artefacto para la expresión contendrá formas distintas de hacer y concebir la historia, de relacionarse con el tiempo, y darle estatuto al acontecimiento²⁰.

Los cronistas españoles, por su parte, se encomendaron la tarea de «poner en forma coherente los relatos que los amerindios narraban de manera incoherente»²¹. Los cronistas de Pease²², por ejemplo, trabajaban sobre la base de un «contexto verosímil» acercando la realidad indígena al horizonte de comprensiones y expectativas del mundo europeo. Mediante las labores de reducción, ocultamiento y adaptabilidad, el conquistador hizo pervivir sus referentes de sentidos y significados ante la posible “contaminación” salvaje.

5. Cierre

La sociedad colonial americana impuso un orden irrestricto de los signos, todos los aspectos de la vida expresaban su ubicuidad consonante: qué es el diseño del damero sino la administración de cuerpos en función de la “calidad” de los mismos. La ciudad colonial expone entonces aquella red de escrituras que ordenan y estabilizan a una población, subordinando al amenazante y populoso mundo de la oralidad ladina y sierva.

No obstante ello, las poblaciones aprendieron a sobrevivir en este medio colonial adverso, conjugando y asimilando, la irrupción occidental con la herencia vernácula. Con tal fin inventaron e hicieron circular estrategias discursivas, con menor o mayor éxito, pero siempre impulsados por una “voluntad de saber” y descubrir, lo que les llevó a constituir nuevas relaciones con los seres y las cosas, reparando, en parte, aquella trama agujereada dejada por la Conquista. Artera subversión a aquel pretendidamente omnímodo poder de la letra.

²⁰ *Ivi.*

²¹ WALTER MIGNOLO, *La colonización del lenguaje y de la memoria: complicidades de la letra, el libro y la historia*, en *Discursos sobre la invención de América*, editado por L. Zavala, Rodofi, Atlanta 1992, p. 197.

²² FRANKLIN PEASE, *Los cronistas y la escritura de la historia incaica*, en *Arqueología, antropología e historia en los Andes. Homenaje a María Rostowrowski*, Instituto de Estudios peruanos, Perú 1997, p. 118.